

Reseña

Liliana Ionescu-Ruxăndoiu (ed.) 2023. *Dicționar de pragmatică și de analiză a discursului (DPAP)*. Institutul European

Book review

Liliana Ionescu-Ruxăndoiu (ed.) 2023. *Dicționar de pragmatică și de analiză a discursului (DPAP)*. Institutul European

Domnița Dumitrescu

California State University (Los Angeles, Estados Unidos)

ddumitr@exchange.calstateleu.edu

Recibido el 13/2/2024, aceptado el 22/2/2024, publicado el 24/4/2024

Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

© 2024 Domnița Dumitrescu

Cómo citar esta reseña

Dumitrescu, Domnița 2024. Reseña. Liliana Ionescu-Ruxăndoiu (ed.) 2023. *Dicționar de pragmatică și de analiză a discursului (DPAP)*. Institutul European. *Studia linguistica romanica* 2024.6, 74-78. <https://doi.org/10.25364/19.2024.11.6>.

[1] La pragmática y el análisis del discurso han logrado imponerse, en las últimas décadas del siglo pasado y las primeras del actual, como áreas de estudio imprescindible en el marco de la investigación sobre el uso del lenguaje en los procesos de comunicación. Se caracterizan, actualmente, por una amplia apertura teórica y metodológica, y por su constante adaptabilidad a las novedades en cuanto al estudio de la interacción comunicativa de índole multidisciplinaria.

[2] El *Dicționar de pragmatică și de analiză a discursului* (de ahora en adelante *DPAD*) es el primer diccionario sobre este tema que se publica en Rumanía, y que, en cuanto al alcance, es una primicia en la literatura de especialidad no solo del país donde aparece, sino de otros países también¹. El diccionario, coordinado por una renombrada experta en este ámbito, Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, está elaborado por un colectivo de especialistas de varias universidades rumanas, así como del Instituto de Lingüística de la Academia Rumana.

[3] Los nombres de los autores y de las autoras de dicha obra, todos reconocidos debido a sus previas publicaciones en este dominio, se mencionan a continuación, tal como aparecen en la nómina publicada al principio de la obra (es de-

¹ Existe, por ejemplo, el diccionario de Huang (2012), pero esta obra carece de las entradas sobre el análisis del discurso, que tiene el *DPAD*. Concerniente a este último tema, no hay diccionarios existentes, solo manuales o glosarios que no cumplen exactamente el mismo propósito (p. ej, Gee & Handford 2012; Tannen, Hamilton & Schiffrin 2015), y que, por supuesto, tampoco están tan al día como el *DPAD* con los últimos desarrollos en estas disciplinas.

cir, según el número de artículos incluidos): Andra Vasilescu, Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana Hoinărescu, Liana Pop, Mihaela-Viorica Constantinescu, Ariadna Ștefănescu, Răzvan Săftoiu, Daniela Roventă-Frumușani, Carmen-Ioana Radu, Melania Roibu, Gabriela Stoica, Stanca Măda, Emilia Parpală, Oana Uță Bărbulescu y Anca Gâță; también colaboraron Raluca Sinu y Andrea Cristina Ghiță.

[4] El diccionario se compone de 316 entradas precedidas por una introducción escrita por la coordinadora del trabajo, una lista de equivalencias rumanas de los términos consagrados en la literatura de lengua inglesa y una lista de abreviaciones. El *DPAD* contiene, al final, una bibliografía de los trabajos citados en el diccionario, así como de las fuentes y de los corpus utilizados; una impresionante lista de obras (volúmenes individuales y colectivos, tesis doctorales y estudios publicado en revistas especializadas) de autores rumanos, que conciernen los temas del diccionario; y, finalmente, un utilísimo índice de materias.

[5] Así como indica la coordinadora del trabajo (p. 8),

inventarul termenilor definiți și descriși în dicționar reflectă, pe de o parte, diversele orientări configurate, în spațiu și timp, în cercetările de pragmatică și de analiza discursului și, pe de altă parte, natura interdisciplinară și transdisciplinară a acestor cercetări

'el inventario de los términos definidos y descritos en el diccionario refleja, por una parte, las diversas orientaciones configuradas, en el espacio y en el tiempo, en las investigaciones de pragmática y de análisis del discurso, y, por otra parte, la naturaleza interdisciplinaria y transdisciplinaria de estas investigaciones'

El lector va a encontrar en este diccionario no solamente los términos consagrados en el análisis del discurso y en la pragmática a lo largo de varias décadas, sino también términos aparentemente ajenos a estos campos, como por ejemplo los de la sociología, la sociolingüística, la antropología cultural, la psicolingüística, la retórica y la teoría de la argumentación, que dan fe precisamente de[1] (p. 8)

procesul de integrare progresivă a pragmaticii și a analizei discursului în direcția modernă de cercetare reprezentată de inter- și trans-disciplinaritate, în afara căreia nu sunt posibile nici înțelegerea variabilității alegerilor lingvistice individuale în aceleași condiții de comunicare, nici modul în care sunt construite semnificațiile în procesele comunicative, nici diversitatea formelor discursive.

'proceso de integración progresiva de la pragmática y del análisis del discurso en la dirección moderna de investigación representada por la inter- y transdisciplinariedad, fuera de las cuales no es posible entender ni la variabilidad de la opciones lingüísticas individuales en condiciones comunicativas similares, ni la manera en que se construyen los significados en los procesos comunicativos, ni tampoco la diversidad de las formas discursivas.'

Como es de esperar, los artículos del diccionario son de tamaño desigual. Dejando aparte los que simplemente hacen referencia a otros más comprensivos, se puede distinguir entre los artículos 'mayores', por así decir, que abordan de forma

comprehensiva los conceptos básicos de las disciplinas en cuestión (por ejemplo, cortesía, actos de habla, modelo de comunicación) y los 'menores', que designan aspectos particulares de los conceptos más amplios, a los que se subordinan (por ejemplo, meta ilocutiva, intertexto, cohesión). Aunque los autores niegan que su intención haya sido escribir mini-monografías de los conceptos básicos, la realidad es que sí lo han conseguido, sin perder de vista tampoco su objetivo declarado, el de «a schița problematică esențială legată de acestea» 'plantear la problemática relacionada con dichos conceptos' (p. 9). Un especial logro de la organización del *DPAD* es que los artículos (especialmente los 'mayores') remiten continuamente a otros, con los que se relacionan temáticamente, creando así una vasta red de conexiones de significados y enfoques. Por una parte, dentro del artículo mismo, se marcan con un asterisco los términos y conceptos usados en otros artículos del *DPAD*, y, por otra, si es el caso, al final de la entrada, en letras mayúsculas, se indican otros artículos de síntesis de temática relacionada.

[6] Asimismo (y dado que la mayor parte de la terminología usada en la pragmática y el análisis del discurso procede del inglés), es un acierto indiscutible de los autores del diccionario el que hayan encontrado equivalentes adecuados en rumano para dichos términos, enumerándolos ya, como se ha dicho, en una lista al principio de la obra y usándolos después en el contexto de cada artículo con su equivalente en inglés en paréntesis, para facilitar la comprensión.

[7] La estructura de los artículos de síntesis sigue en general la misma pauta: la definición, seguida, si es pertinente, por el nombre de quien introdujo el concepto, y comentarios sobre la posible evolución del significado de dicho término, o las acepciones en que se usa en diferentes escuelas de pragmática; rasgos específicos y clasificaciones; distribución discursiva y funciones comunicativas; y modelos de análisis (si se da el caso). Por ejemplo, la entrada sobre *politețe* 'cortesía' está estructurada de la siguiente manera. Primero, se explica que el término de cortesía tiene un significado diferente en pragmática del que se le atribuye en la acepción común y corriente, de reglas de comportamiento aceptables o inaceptables en una situación dada (enfoque prescriptivo). Se trata de [1] (pp. 302-303)

ansamblul strategiilor prin care sunt instituite, menținute sau dezvoltate relațiile interpersonale (Green 1989), ca mijloc important de realizare a obiectivelor pe care și le propun cei implicați în procesele de comunicare. Fiecare dintre aceștia urmărește să găsească forme de acces spre ceilalți, fără să creeze prejudicii proprii persoane.

'conjunto de estrategias mediante las cuales se crean, se mantienen o se desarrollan las relaciones interpersonales (Green 1989), como medio importante para lograr los objetivos que se proponen los participantes en los procesos comunicativos. Cada uno de estos trata de encontrar formas de acceder al otro, sin perjudicar a su propia persona.'

A continuación se plantean tres etapas en la evolución de la teoría de la cortesía. La primera es la etapa denominada 'griceana', en que se incluyen las conocidas

teorías de Robin T. Lakoff, de Penelope Brown y Stephen C. Levinson, de Geoffrey N. Leech, y, en espacio francófono, de Catherine Kerbrat-Orecchioni, quienes dominaron este campo de investigación a finales del siglo pasado y, hay que decirlo, sentaron las pautas de no pocos estudios posteriores no solo sobre el tema de la cortesía sino también sobre el de la descortesía. La segunda etapa, denominada 'el enfoque posmoderno/discursivo', tiene que ver con los estudios de Richard J. Watts y Miriam A. Locher, quienes consideran que los significados discursivos se construyen durante la negociación comunicativa y otorgan un peso decisivo al interlocutor en la interpretación cortés o descortés de un enunciado. En esta etapa surgen varias investigaciones de la cortesía en diversos tipos de discursos, como por ejemplo el discurso político, la comunicación en el lugar de trabajo, etc. Finalmente, en la tercera etapa, la más actual, los investigadores operan desde una perspectiva 'sociológica (o sociocultural) interactiva', realizando una original síntesis entre el modelo griceano y el discursivo. Se menciona a los autores más representativos de esta etapa, entre ellos Robert B. Arundale, Marina Terkourafi, Michael Haugh y Jim O'Driscoll, en cuyos trabajos «accentul cade pe variabilitatea manifestărilor politetii implicate de activitatea comunicativă» 'el acento recae en la variabilidad de las manifestaciones de la cortesía implicadas en la actividad comunicativa' (p. 306), durante la cual los interlocutores se construyen una multitud de imágenes individuales que luego quedan expuestas a las interpretaciones de los demás. El artículo termina con unas consideraciones sobre los estudios de la cortesía dentro de la pragmática diacrónica.

[8] La autora de esta entrada destaca los trabajos del *Linguistic politeness research group* fundado en Inglaterra en 1999. Sin embargo, echo de menos la mención de los aportes de otro grupo importante de investigación de la cortesía en el mundo esta vez hispanohablante, la red internacional para los *Estudios sobre el discurso de la cortesía en español (EDICE)*, fundado más o menos en la misma época en Suecia. Por supuesto, tal omisión no resta méritos a este excepcional artículo de síntesis sobre la cortesía.

[9] También considero realmente destacable la serie de artículos sobre la pragmática y sus diversas variantes actuales, como la pragmática general, la pragmática social, la pragmalingüística y la sociopragmática, seguidas por numerosas otras ramificaciones interdisciplinarias más recientes, como la psicopragmática, la pragmática cognitiva, la pragmática intercultural, la pragmática de corpus, la pragmática computacional, etc. En particular, el artículo sobre las orientaciones de la pragmática me hizo pensar en Escandell-Vidal, Amenós Pons & Ahern (2020) (que lamentablemente no figura en la bibliografía del *DPAD*), que cubre, a mi modo de ver, todas las posibles conexiones de la pragmática con otras disciplinas afines, y sus aplicaciones a tipos de discursos, incluido el contexto de la comunicación digital. Pues bien, la serie de artículos relacionadas con la entrada *pragmatică* 'pragmática' en el *DPAD* logra realizar, dentro de los parámetros reducidos de un diccionario, una tarea similar, lo cual me parece realmente encomiable.

[10] No es factible en una reseña abordar, ni mucho menos, la enorme riqueza de entradas que configuran el contenido el *DPAD*, pero lo que quiero destacar es el alto nivel de profesionalismo de todos los colaboradores y su profundo dominio de la literatura de especialidad reciente, en particular de habla inglesa o francesa. La bibliografía de las obras y otras fuentes citadas (que abarca desde la página 423 hasta la página 491) es de una notable riqueza, y no menos rica es la lista ya mencionada (¡y aparentemente incompleta!) de los trabajos de autores rumanos, que, una vez más, demuestran el altísimo nivel científico de la lingüística en Rumanía y la da a conocer al mundo.

[11] Solo puedo concluir expresando mi aprecio por esta obra maestra, y recomendándola calurosamente a los lectores, ya que, a pesar del vocabulario técnico imprescindible, está escrita con gran claridad y facilita la comprensión de los conceptos más intrincados no solo por parte de los especialistas (a quienes se dirige en principal), sino también, y sobre todo, por la de los estudiantes de dicha disciplina. Es una obra que hace honor a la lingüística rumana y merece formar parte del concierto europeo de los más importantes títulos sobre el tema.

Abreviaturas y referencias bibliográficas

EDICE = Red internacional para los *Estudios sobre el discurso de la cortesía en español*. <https://edice.asice.se/>.

Escandel-Vidal, Amenós Pons & Ahern 2020 = M. Victoria Escandel-Vidal, José Amenós Pons, Aoife K. Ahern (eds.) 2020. *Pragmática*. Akal.

Gee & Handford 2012 = James P. Gee, Michael Handford (eds.) 2012. *The Routledge handbook of discourse analysis*. Routledge.

Huang 2012 = Yan Huang 2012. *The Oxford dictionary of pragmatics*. Oxford University Press.

Tannen, Hamilton & Schiffrin 2015 = Deborah Tannen, Heidi E. Hamilton, Deborah Schiffrin (eds.) 2015. *The handbook of discourse analysis*. 2a edición. Wiley.